



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-482	Конференция котормочулугу	Konferans Çevirmenliği	8	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	1. Экономика, эл аралык мамилелер, саясат ж.б. коомдук актуалдуу темалардан тандалып алынган материалдар аркылуу студенттердин теориялык жана практикалык жактан синхрондук котормо ишин жүргүзүүлөрүн камсыздоо; 2. Синхрондук котормо жасоо чеберчилигин жогорулатуу; 3. Түрдүү илим багыттары боюнча ачылыш сөздөрдү, презентацияларды жана башка кептик материалдарды которуу.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.	Китеп
2 Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — М., 2001.	Китеп
3 Sözlü Çeviri. Çalışmalar ve Uygulamalar, Yard. Doç. Dr. Aymil DOĞAN, 2003, Ankara.	Китеп
4 Паршин А. Теория и практика перевода. М.:2001.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Студенттер синхрондук котормо көндүмдөрүнө ээ болушат.
2	2. Студенттер синхрондук котормо процессинде пайда болгон маселелерди чече алат.
3	3. Аудио-материал, видео-материалдардагы билдируү жасаган адамдардын сүйлөө речин прагматикалык жактан анализдей алат.
4	4. Тармактык терминологияны үйрөнөт.
5	5. Белгилүү бир темада презентация даярдай алат.
6	6. Сунулуп жаткан презентацияны алдын ала даярданбастан которо алат.
7	7. Конференция, симпозиум ж.б. илимий жыйындарда түрк тилинен орус тилине, орус тилинен түрк тилине синхрондук котормо жасаганды өздөштүрөт.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Аудио материалды кайталап угузуу жана котормосу.
2. Апта	Аудио материалды кайталап угузуу жана котормосу.
3. Апта	Видео материалдардын негизинде синхрондук котормо практикасы. Терминдер боюнча практикалык иш.
4. Апта	Тема: Энергиянын түрлөрү. Дүйнөдөгү атом энергиясы.
5. Апта	Тема: Фукусима окуясынын дүйнөгө таасири. Экономикалык маселелердин пайда болуусу жана аларды чечүүнүн жолдору.
6. Апта	Репортаждардын котормосу. Актуалдуу темалар боюнча белгилүү саясатчылардан алынган репортаждардын котормосу.

Курстун планы

7. Апта	Репортаждардын котормосу. Актуалдуу темалар боюнча белгилүү саясатчылардан алынган репортаждардын котормосу.
8. Апта	Vize.
9. Апта	Ден соолук. Маңзаттар: түрлөрү жана алардын медицинада колдонулушу.
10. Апта	Ден соолук. Маңзаттар: түрлөрү жана алардын медицинада колдонулушу.
11. Апта	Ден соолук. Витаминдер жана алардын пайдасы.
12. Апта	Экономика. Түркия жана Кыргызстандын ортосундагы экономикалык байланыштар.
13. Апта	Экономика. Түркия менен Кыргызстанда камсыздандыруу жана анын түрлөрү.
14. Апта	Саясат. Терроризмге каршы күрөшүү.
15. Апта	Саясат. Терроризмге каршы күрөшүү.
16. Апта	Жыйынтыктоо.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60